

Dixie State University
Department of History, Humanities, & Modern Languages
SPAN 4100 Introduction to Translation
3 credits – Fall 2020

Section: 1 CRN 42820 Classroom: UPLAZB 201B 9-9:50am MWF
Instructor: Dr. Michael Cartmill Office Hours: MW 10-11; TTh 9-10
Office: University Plaza B 121 Office Phone: (435) 652-7899
E-mail: Michael.Cartmill@dixie.edu Website: <http://drcartmill.com>

COURSE DESCRIPTION:

This course explores the theory and practice of Spanish to English and English to Spanish translation. Emphasis will be placed on application of theory as well as problem solving and techniques for overcoming linguistic and cultural challenges. Glossary building and research methods will be included. A variety of texts will be employed which may include, but are not limited to: literature, newspapers, advertisements, medical texts, legal documents, governmental documents, and general informational texts. Prerequisite: SPAN 3060 (Grade B or higher). FA.

COURSE MATERIALS:

1. Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation*. 2nd ed. New York: U P of America, 2010.
2. Bilingual dictionary (there are many varieties available online—not pocket type).
3. Glossaries as needed

DEPARTMENTAL OBJECTIVES MET BY THIS COURSE:

By the end of the Spanish Program, students will be able to show progress in the following areas:

1. **Reading proficiency:** Students will be able read at the Advanced level in accordance with the ACTFL guidelines for Reading.
<https://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012/spanish/lectura#advanced>
2. **Writing proficiency:** Students will be able to express themselves at the Advanced Mid level in accordance with the ACTL guidelines for Writing.
<http://actflproficiencyguidelines2012.org/writing>

COURSE LEARNING OUTCOMES:

At the successful conclusion of this course, students will be able to:

1. Solve simple translation tasks.
2. Apply methods for successfully translating between Spanish and English and vice-versa.
3. Assess the best solution to solve translation challenges.
4. Apply the research skills needed to translate texts.

GRADES:

Your final grade for this course will be determined on a percent of the total possible and in accordance with the following descriptions: No extra credit will be offered.

The following scale will be used to determine the final grade:

93-100 = A	80-82 = B -	67-69 = D+
90-92 = A-	77-79 = C+	63-66 = D
87-89 = B+	73-76 = C	60-62 = D-
83-86 = B	70-72 = C-	0-59 = F

The following items will be used to determine your final grade:

Presentations:	20%
Practice translations (x6):	20%
Formal translations (x2):	20%
Quizzes (from texts)	10%
Participation/Attendance:	10%
Final Project:	20%

Translations: There will be practice translations and formal translations. The practice will be done at home and then we will review them as a class on the day indicated on the schedule. The formal translations will follow the same format but grading will be more detailed and they will be weighted more heavily. A rubric will be provided before the first practice translation.

Quizzes: These will be given periodically to ensure reading of the text has been completed. Generally they will be given at the beginning of class on Weds.

Schedule of activities: You will note the schedule follows a general pattern: Mondays will be translations or presentations (your work); Wednesdays will be from the text which should be read before attending class (a theoretical-practical study and discussion); and Fridays the instructor will present a topic, case study, or challenge in translation.

Absences: You are allowed three (3) absences without it affecting your grade. Every absence after will incur a 5% reduction in your participation grade. Students who miss 14 or more classes will receive and “F” grade. There is no make-up available for unexcused absences. Those who have absences related to college functions will need to provide documentation that the activity was required and excused by proper university authority.

Presentation: Each student will create a presentation to be given in-class on the date indicated on the course schedule. It will include a one-page handout with the most pertinent information which will have visual aids, sources, pertinent unfamiliar vocabulary, and be narrative in nature. The presentation itself will cover more in-depth one of the Challenge in Translation topics presented early in the semester. Topics will be assigned in consultation with the instructor.

Final project: This is your chance to translate in an area of your own interest. The topic is open. Details and length will be discussed later in the semester. You will provide the source language original and a final version of the translation. All students will translate from their second language into their native language. If the original already has a translation, that translation may not be used in any way. The same rubric used for the formal translations will be used for the final project. The project will be turned in during the time set for the final exam—Monday, Dec. 7th at 9am.

DSU POLICIES, PROCEDURES, AND SEMESTER DATES

Click on this link - <http://academics.dixie.edu/syllabus/> - for comprehensive information on Semester Dates, the Final Exam Schedule, and university resources such as the library, Disability Resource Center, IT Student Help Desk, Online Writing Lab, Testing Center, Tutoring Center, and Writing Center. In addition, please review DSU policies and statements with regards to Academic Integrity, Disruptive Behavior, and Absences related to university functions.

Disruptive behavior/class expectations: As a university student you are expected to respect your instructor and classmates and behave according to the guidelines in the Code of Students Rights & Responsibilities. Any behavior that is disruptive to the learning environment or in violation of university policies or regulations will not be tolerated and may be subject to disciplinary action including suspension and restricted access to University premises/activities.

Disability Accommodations: DSU strive to make learning materials and experiences accessible for all students so If you are a student with a medical, psychological, or learning disability or anticipate physical or academic barriers based on disability, you are welcome to let me know so we can discuss options. Students with documented disabilities are required to contact the Disability Resource Center located in the North Plaza Building, next to the Testing Center (435-652-7516) to explore eligibility process and reasonable accommodations related to disability. No accommodation can or will be made without documentation to the DRC.

Academic integrity: In order to ensure that the highest standards of academic conduct are promoted and supported at the University, students must adhere to generally accepted standards of academic honesty, including but not limited to, refraining from cheating, plagiarizing, falsification, misrepresentation, and/or inappropriately colluding or collaborating. The University shall consistently hold students accountable for instances of academic dishonesty and apply appropriate consequences. For more information, see the Student Academic Misconduct section of DSU policy at: <http://dixie.edu/humanres/policy/sec5/533.html#appeals>

Title IX: DSU seeks to provide an environment that is free of bias, discrimination, and harassment. If you have been the victim of sexual harassment/misconduct/assault we encourage you to report this to the college's Title IX Director, Cindy Cole, (435) 652-7731, cindy.cole@dixie.edu. If you report to a faculty member, she or he must notify the Title IX Director about the basic facts of the incident.

Dmail disclaimer: You are required to frequently check your Dmail account. Important class and university information will be sent to your Dmail account, including DSU bills, financial aid/scholarship notices, notices of cancelled classes, reminders of important dates and deadlines, and other information critical to your success at DSU and in your courses. To access your Dmail account, visit dmail.dixie.edu. Your Dmail username is your DixieID (e.g. D00111111) If you have forgotten your PIN, visit my.dixie.edu and click the Forgot Pin button.

Other important links:

Disability Resource Center – drcenter.dixie.edu

IT Help Desk – <https://dixie.edu/helpdesk>

Library – <https://library.dixie.edu>

Testing Center – <https://testing.dixie.edu>

Tutoring Center – <https://tutoring.dixie.edu>

Writing Center – <https://writingcenter.dixie.edu>

COVID-19 Statement: Be flexible! For all but GREEN status, seating will be assigned the first day, you will only sit in your assigned seat. Policies for Utah and Dixie State University vary on a number of factors including current color-code as declared by the governor, the size of classrooms, the number of students enrolled, etc. To that end IF as a class we are able to maintain 6ft. distancing (as pre-determined by classroom size), AND the current color designation allows it, AND Dixie State policy allows, we will meet without masks required. However, if the color-coding designation requires it, or our number exceeds the maximum allowed to maintain that distance, or DSU policy states masks are required in all in-person classes, or we need to move to the 3ft. distance format which REQUIRES ALL STUDENTS in that class to wear a mask, there will be no exceptions granted and the following will be policy:

The CDC recommends wearing cloth face coverings in public settings to slow the spread of the coronavirus and to help people who may have the virus and do not know it from transmitting it to others. Consequently, a face covering must be worn continuously while you are inside the classroom, laboratory or other instructional setting or inside a faculty member's office. This practice will provide a safer instructional environment for you, your classmates, and the instructor and will help slow or stop the spread of coronavirus in our community. There will be no exceptions to this rule if you wish to attend class face to face. If you have a medical condition or other objection to wearing a face covering, you are welcome to attend class via interactive live stream. Face coverings can be made from household items or purchased.

Additionally, though unlikely, there is a possibility that courses could be moved completely to an online format if the color-code reaches orange, again, be flexible.

Español 4100 - Otoño 2020 -- Horario de clases

agosto

24	lunes	Introducción
26	miércoles	Teoría
28	viernes	Repaso de los desafíos de traducción

31 lunes

Traducción (práctica)

septiembre

2	miércoles	Child 1-2
4	viernes	Fuentes/referencias

7 lunes

Día feriado (no hay clase)

9	miércoles	Child 3-4
11	viernes	Ética

14 lunes

Traducción (práctica)

16	miércoles	Child 5-6
18	viernes	Biblia (literal-libre)

21 lunes

Traducción (práctica)

23	miércoles	Child 7-8
25	viernes	Ejemplos visuales (Las meninas; G. Washington; Sirius)

28 lunes

Traducción formal 1

30	miércoles	Child 9-10
----	-----------	------------

octubre

2	viernes	Por máquina (DSU Google)
---	---------	--------------------------

5 lunes

Presentaciones

7	miércoles	Child 11-12
9	viernes	Don Quijote (nombres, público)

12 lunes

Traducción (práctica)

14	miércoles	Child 13-14
16	viernes	Aumento de vocabulario

19 lunes

Presentaciones

21	miércoles	Child 15-16
23	viernes	Sor Juana (rima, poesía, metáfora)

26 lunes

Traducción (práctica)

28	miércoles	Child 17-18
30	viernes	Artículos y blogs y foros

noviembre

2 lunes

Presentaciones

4	miércoles	Child 19-20
6	viernes	Ejemplos de letreros extranjeros

9	lunes	Traducción (práctica)
11	miércoles	Child 21-22
13	viernes	Tema por determinar según las necesidades de la clase
16	lunes	Traducción formal 2
18	miércoles	Child 23-24
20	viernes	Aspectos del trabajo (evaluar, aceptar, producir)
23	lunes	Video
25	miércoles	<i>Día feriado (no hay clase)</i>
27	viernes	<i>Día feriado (no hay clase)</i>
30	lunes	ATA
diciembre		
2	miércoles	Mundo laboral
4	viernes	Último día/repaso/notas

EXAMEN FINAL

Sección 1, clase de las 9:00—el lunes, 7 de diciembre a las 9:00